

Patrick Ploschnitzki

Department of Languages, Literatures, and Cultures
University of Florida | 301 Pugh Hall
P.O. Box 115565 | Gainesville, FL 32611-5565

EDUCATION

Ph.D. in Transcultural German Studies with a minor in Translation Studies (May 2021),
Department of German Studies, University of Arizona, Tucson, AZ.

Dissertation: “‘Das hätten sie mal richtig übersetzen sollen!’ [They Should’ve Translated That The Right Way!] - Folk Myths & Fanscaping in German Dubbing“
(Advisor: David Gramling. Committee members: Chantelle Warner, Sonia Colina, Frieder von Ammon (Universität Leipzig))

M.A. in German Studies, *Department of German Studies, University of Arizona, Tucson, AZ, May 2016.*

BA in Linguistics and Phonetics, English Studies, Faculty of Arts and Humanities, *The University of Cologne, Germany, August 2013.*

Major fields: contemporary German literature and culture, dubbing, literary translation, translation studies.

TEACHING EXPERIENCE

Instructor of Record: German Courses

“Beginning German I,” first-year German curriculum, University of Arizona. Fall 2014. In-person. German and English.

“Beginning German II,” first-year German curriculum, University of Arizona. Spring 2015, Fall 2015, Spring 2016. In-person, German and English.

“Intermediate German II,” second-year German curriculum, University of Arizona. Spring 2020. In-person and synchronous online. German.

“Basic Conversation I,” third-year German curriculum, University of Rhode Island. Fall 2010, Spring 2011. In-person, German.

“German Cultural and Literary History,” third-year German curriculum, University of Arizona. Fall 2020, synchronous online, German.

“German through Contemporary Media,” third-year German curriculum, University of Arizona. Spring 2021, synchronous online, German.

“Beginning Intensive German I,” first-year German curriculum, University of Florida. Fall 2021. In-person. German and English.

“Beginning Intensive German II,” first-year German curriculum, University of Florida. Spring 2022. In-person. German and English.

“Cities as Cultural Centers,” fourth-year German curriculum, University of Florida. Fall 2021. Synchronous and asynchronous online. German.

Instructor of Record: Self-Designed Courses

- “Beginning German I,” first-year German curriculum, University of Arizona. Fall 2018, Spring 2019 Hybrid, German and English.
- “German Popular Culture,” non-specific, Middlebury College German Summer School. Summer 2014. In-person, German.
- “German Pronunciation,” non-specific, Middlebury College German Summer School. Summer 2013. In-person, German.
- “Theory and Practice of Foreign Language Translation,” Translation Certificate prerequisite course, University of Florida. Spring 2022, Fall 2022. In-person. English.
- “German-speaking Cities as Cultural Centers,” fourth-year German curriculum, University of Florida. Fall 2022. In-person. German.
- “Independent Study,” Translation project, University of Florida. Fall 2022. In-person. German and English.
- “Advanced Foreign Language Translation Workshop,” Translation Certificate required advanced course, University of Florida. Spring 2023. In-person. English.

Instructor of Record, General Education Courses

- “From Animation to Zombies: The Ethics, (Bio)Politics, and Aesthetics of Defining Life,” Summer 2019, Summer 2020. University of Arizona. Asynchronous online, English.

Teaching Assistant: General Education Courses

- “From Animation to Zombies: The Ethics, (Bio)Politics, and Aesthetics of Defining Life,” Spring 2019, Spring 2020, Spring 2021. University of Arizona. In-person / synchronous online / asynchronous online. English.

Co-Instructor, German Courses

- “The Task of the Translator,” third-year literature and culture German, University of Arizona, Fall 2019. In-person, German.
- “Intermediate German,” second-year equivalent literature and culture German curriculum, Middlebury College German Summer School, Summer 2014. In-person, German.

FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

2020. AATG Professional Development Grant (ACTFL Virtual Convention), American Association of Teachers of German.
2018. 2018-19 National Center for Interpretation (NCI) Graduate Fellowship, National Center for Interpretation.
2018. University Fellows Professional Development Award, Graduate Center, University of Arizona.
- 2017-18. Doktorandenförderplatz (doctoral student scholarship). *Universität Leipzig, Herder Institut.*
2017. “The Window To The World. Jürgen Bauer.” Funded workshop participation. Sixth Biennial Graduate Translation Conference “Performing Translation” at The University of Texas at Dallas. Dallas, TX.

2016. University Fellows Program, University Fellow, University of Arizona.
2015. AATG/ACTFL First-Time Attendee Stipend. American Association of Teachers of German.
2015. Language Mediation, Interpreting, and Translation (LMIT). University of Arizona, co-awarded with translation class.
2015. “The Secret Of The Afternoons. Zafer Senocak.” Funded workshop participation. Fifth Biennial Graduate Translation Conference. University Michigan. Ann Arbor, MI.
2014. DAAD Berkeley Workshop stipend “DaF in den USA: Grundzüge und Perspektiven. (German As A Foreign Language in the USA: Essentials And Perspectives.)” Deutscher Akademischer Austauschdienst (German Academic Exchange Service).
2014. Max-Kade-Fellowship. Department of German Studies, University of Arizona.

PUBLICATIONS

Peer-reviewed Articles

2020. “World Building and Perspective Taking in a Fairy Tale Simulation Project.” *The German Quarterly & Die Unterrichtspraxis/Teaching German*. Co-authored with Chelsea Timlin, Chantelle Warner, Laurie Clark.
2019. “Aus heutiger Sicht‘ gab’s damals nicht’: On the Frischian Design of Jan-Ole Gerster’s Oh Boy / A Coffee in Berlin”. *Monatshefte*. Co-authored with David Gramling.
2019. “Facing Zaferisms Together: Working Collaboratively through Translingual Aesthetics in Literary Translation.” *mTm Journal*.

Translations into English

2020. “Letting the System Completely Absorb Me Would Be So Much Easier: An Interview with the Novelist-Activist SchwarzRund”. In *TRANSIT Journal*. Transcription, translation.
2020. “Herr Gröttrup setzt sich hin / Herr Gröttrup Takes a Seat / Herr Gröttrup Sits Down.” Sharon Dodua Otoo.” *Still Magazine*. Collaborative translation.
2018. “The Window To The World (excerpts).” Jürgen Bauer. In *Translation Review*.
2018. “Screening Economies: Money Matters and the Ethics of Representation. (excerpts)” Daniel Cuonz, Scott Loren, Jörg Metelmann (eds.).
2017. “Am Rand/At the Edge - Verlassene Tankstellen im Südkaukasus / Abandoned Gas Stations in the South Caucasus” Introduction. Jan Zychlinski.
2017. “Aesthetics of Protocol.” Sopfia Gräfe.
2017. “Prydori – Perfection Is Us.” T. H. Moedriach. Collaborative translation.
2016. “The Secret Of The Afternoons.“ Zafer Senocak. *Exchanges*.

2016. Selected poems. Zafer Şenocak. In *Trans-lit 2: Fall Issue*.

2015. Selected poems. Zafer Şenocak. In *Trans-lit 2: Fall Issue*.

Translations into English

2022. “Von der Kunst, Wellen neu zu erfinden“ [“The Art of Remaking Waves”]. Jon Mooallem. In *mare – Die Zeitschrift der Meere* [*mare – Die Journal of The Oceans*].

2022. “Synthetische Konfabulationen” [“Synthetic Confabulations”]. Alexey Yurenev. In *ReVue – Magazin für Fotografie und Wahrnehmung* [*ReVue – Magazine for Photography and Perception*].

Other Publications

2021. “Der Sandmann / The Sandman By E.T.A. Hoffmann – The Original and New English Translation with Critical Introductions.” *Delos: A Journal of Translation and World Literature*. Review.

2020. “Kaugummiautomat” (Chewing gum vending machine). Photography, creative writing. *American Association of Teachers of German Newsletter*.

2019. “‘Begrenzte Unmöglichkeiten’ – Was kann man, wenn man nur will?“ (“Limited Impossibilities – What can you do if you really want it?”). Lesson plan. *Foreign Languages & The Literary In The Everyday (FLLITE)*. Co-authored with Chelsea Timlin.

Work in Progress / Unpublished

2023. “On Linguistic Indifference: Notes from a Seminar.” As the Pipestone Group, with Edward Dawson, Hannah Eldridge, David Gramling, Hiram Maxim, Caroline Rieger, Julia Ruck, Marianna Ryshina-Pankova, Sharon Wailes, and Chantelle Warner. *German Quarterly*. Under review.

2023. “Vocal Blackface.” *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature*. - *Special Focus Section: Centering Black Cultural Production in Translation*. Under review.

2023. “‘Das Mittelalter bricht da wieder durch‘ In A State In Crisis: Turbostaat’s Lit-Punk Rechtsruck (Non-)Commentary.“ *German Monitor – Kunstszene gegen rechte Szene: Cultural Responses to the Far-Right in Contemporary Germany*. Under review.

2020. “On the Possibility of Linguistic Debate Among Printed Works - A Participatory Observational Study Or: If Books Could Talk to Each Other.” Sharon Dodua Otoo. Translation into English.

2019. Selected Poems. Christian Lehnert. Translation into English.

2018. “Home Made in India.” Sample translation. Christopher Kloeble. Translation into English.

2017. "Runaway." David Sedlaczek. Translation into English.
2017. "The Strange Adventures of Mr. Middleton." Wardon Allen Curtis. Translation into German.
2016. "The Life Of The Mighty." Zora del Buono. Translation into English.
2015. "Die Three Trillion Dollar Opera." Peter Schneider. Translation into English.

TALKS AND PRESENTATIONS

2022. "Bringing Language to Life: Translation in the Undergraduate Classroom." Roundtable. American Literary Translators Association. ALTA 45: Value(s). Online.
2022. "Since When Is Steve Urkel White? – Vocal Blackface In The German Dubbing Landscape." Roundtable. Popular Culture Association. 2022 National Conference. Online.
2022. "Living and Studying in the United States." German High School equivalent advanced placement class. Humboldt Gymnasium, Bad Pyrmont, Germany. Invited participation.
2021. "Translating Sharon Dodua Otoo." Graduate Seminar. Department of German Studies, University of Arizona. Invited participation.
2021. "Does Translation Transcend Difference?" Roundtable. American Literary Translators Association. ALTA 44: Inflection Points. Online.
2021. "Linguistic Indifference in Online Fan Commentary in German Dubbing," Seminar paper presentation. German Studies Association. Online.
2020. "The Modern Language Association Virtual Summit for the Future of Doctoral Education," Department of German Studies, University of Arizona. Invited participation. Online.
2020. "Understanding Literature Through Translation." Graduate Seminar. Department of German Studies, University of Arizona. Invited participation.
2020. "'Herr Gröttrup setzt sich hin' and Other Stories: A Conversation With Sharon Dodua Otoo," Deutsches Haus at NYU. Online.
2020. "'Das Mittelalter bricht da wieder durch' – How *Turbostaat's* Contemporary Punk Lyrics Comment On Vergangenheitsarbeit." German Studies Association. Forty-Fourth Annual Conference. Online.
2019. "The Window To The World." Bilingual reading. American Literary Translators Association. ALTA 42: Sight and Sound. Rochester, NY.
2019. "Understanding Literature Through Translation." Graduate Seminar. Department of German Studies, University of Arizona (invited participation).
2019. "'Am Ende des Tages bin ich fein damit' – The Folk Myths of German Dubbese." German Studies Association. Forty-Third Annual Conference. Portland, OR.
2018. "Herr Gröttrup Sits Down." Bilingual reading. American Literary Translators Association. Bloomington, IN.

2018. "Das macht keinen Sinn' [That Doesn't Make Any Sense]: How Dubbing Affects Contemporary German Language and Culture." American Literary Translators Association. Bloomington, IN.
2018. "University Fellows Panel: What You Wish You'd Known About Graduate School." University of Arizona Graduate College University Fellows Program. Tucson, AZ.
2016. "After the Feast? Redefining the Rural Heimat Novel in Saša Stanišić's 'Vor dem Fest'." 18th Annual Conference of the German and Dutch Graduate Student Association at the University of Wisconsin-Madison. Madison, WI / USA. October 21-22.
2016. "Greenhorns and Old-Timers: Crossing Generations in Translation." American Literary Translators Association. Oakland, CA.

EMPLOYMENT

- 2020-21, 2018, 2014-16. "Graduate Assistant in Teaching." *University of Arizona, Department of German Studies.*
2012. "Bilingual Assistant," *Middlebury College German School.* Middlebury, VT.
2011. "Bilingual Assistant," *Middlebury College German School.* Middlebury, VT.
- 2010-11. "German Section Intern," *The University of Rhode Island.* Kingston, RI.

SERVICE / OUTREACH

2022. "Seminar Co-Organizer." *Forty-Sixth Annual Conference,* German Studies Association. Houston, TX.
2021. "Representative." *Fall 2021, Spring 2022, Fall 2022 Study Abroad Fairs.* University of Florida.
2021. "Organizing Committee Member." *Diversity, Decolonization, and the German Curriculum (DDGC): Labor Justice in German Studies.*
2021. "Organizer." *Campus Weeks – Time To Act. Symposium.* University of Florida.
2021. "Representative." *Study Abroad Fair 2021.* University of Florida.
2020. "Co-Organizer," *Diversity, Decolonization, and the German Curriculum (DDGC) Town Hall on the Labor Crisis in German Studies.*
2020. "Blind Peer Reviewer," *Die Unterrichtspraxis / Teaching German.*
2020. "Assistant," *Müsli Mornings (German Student Outreach),* University of Arizona, Department of German Studies, Tucson, AZ
2020. "Liaison." *Homestory Deutschland Black History Month exhibit,* University of Arizona, Department of German Studies / College of Humanities, Tucson, AZ.

- 2020-21. "Graduate Student Representative," *University of Arizona, Department of German Studies*, Tucson, AZ.
2019. "Graduate Assistant," *The American Literary Translators Association*, Tucson, AZ.
2017. "Copy-Editor," *Coming Out and Coming Home*. Tsepo Bollwinkel, from the German. In *Transgender Studies Quarterly* 4:2 (Special Issue: *The Issue of Blackness*).
2017. "Words With Writers." Stand-in, Zora del Buono. Festival Neue Literatur. New York, NY.
2017. "PR, Technology & Call for Papers committee member," *Oceans and Deserts* graduate student conference. Tucson, AZ.
2016. "Funding committee member." *Oceans and Deserts* graduate student conference. Tucson, AZ.
2016. "Copy-Editor," *H. Brinkmann translated by Judith Menzl*. Hans Brinkmann, from the German. in *60 Gedichte*.
2015. "Host Committee Member & Organizer," *38th Annual American Literary Translators Association national convention*, Tucson, AZ.
2014. "Volunteer," *German American Business Chamber of Florida*. Miami, FL.

LANGUAGES

German (native), English (near-native), Latin (*Latinum*), Japanese (beginner).

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Association of Teachers of German
American Literary Translators Association
European Association for Studies in Screen Translation
German Studies Association
Modern Language Association
Women in German